

© **Трембовецкий Илья Вячеславович (2020)**, студент магистратуры, кафедра русского и иностранного языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), trembix@mail.ru

© **Евтюгина Алла Александровна (2020)**, профессор, заведующая кафедрой русского и иностранного языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), alena.seven@mail.ru

## **Лингворегионоведческий словарь в методике преподавания русского языка как иностранного**

**Аннотация.** Рассматривается проблема использования лингворегионоведческого словаря в методике преподавания русского языка как иностранного, поднимается вопрос об актуальности работы в данном направлении, обращается особое внимание на необходимость формирования лингворегионоведческой компетенции у иностранных обучающихся, изучающих русский язык. Дается приблизительная схема словаря, уделяется особое внимание теме «История Урала» в ее лингводидактическом направлении и представлении соответствующего материала в лингворегионоведческом словаре.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, методики преподавания русского языка как иностранного, лингвострановедение, лингворегионоведение, лингвостранноведческий словарь, лингворегионоведческий словарь.

© **Trembovetsky Ilya V. (2020)**, student of magistracy, the chair of Russian and foreign languages, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), trembix@mail.ru

© **Evtyugina Alla A. (2020)**, professor, the chair of Russian and foreign languages, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), alena.seven@mail.ru.

## **Linguistic and Regional Dictionary in the Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language**

**Abstract.** This article discusses the problem of using a linguo-regional vocabulary in the methodology of teaching russian as a foreign language, raises the question of the relevance of work in this direction, draws special attention to the necessity of forming a linguo-regional competence in a foreign students studying russian. An approximate plan of the dictionary is given, special attention is paid to the topic "History of the Urals" in its linguodidactic direction and its presentation in the linguo-regional dictionary.

**Keywords:** russian as a foreign language, methods of teaching russian as a foreign language, linguistic and social studies, linguistic and regional studies, linguistic and regional studies dictionary, linguistic and social studies dictionary.

Человек, вступающий на путь изучения иностранного языка, вспоминая свой опыт овладения родным языком, сталкивается тем не менее со множеством проблем, о которых не имеет представления. В раннем возрасте, когда разум представляет собой *tabula rasa*, языковые навыки и компетенции впитываются бессознательно, однако этот процесс происходит не хаотично, как может показаться на первый взгляд, и не является игрой по запоминанию и повторению слов.

Человека воспитывает социум, адаптация к жизни проходит под строгим присмотром общества, и все – от привычек до мировоззрения, включая владение речью, – является результатом влияния окружения. «Без воздействия человеческого коллектива эти предпосылки не получают своего развития; кроме того, примат воспитания по отношению к биологически наследуемому поведению виден из того, что у людей разных рас, воспитанных в одних и тех же культурных условиях, развиваются одинаковые взгляды, стремления, способы мышления и деятельности. Именно поэтому правильнее было бы сказать: человек не рождается ни русским, ни немцем, ни японцем и т. д., а становится им в результате пребывания в соответствующей национальной общности людей» [2, с. 26]. Поэтому слова, используемые в речи, имеют, помимо конкретного лексического значения, коннотации, смысловые оттенки, ассоциации, не известные человеку, воспитанному в другой культуре, в другой языковой среде. Подчеркнем, что «в языковой системе смысловая сущность слова не исчерпывается свойственными ему значениями. Слово по большей части включает в себе указания на смежные ряды слов и значений. Оно насыщено отражениями других звеньев языковой системы, выражая отношение к другим словам, соотносительным или связанным с его значениями» [4, с. 165].

По этой причине человек, овладевающий неродным языком, неизбежно встречается с барьером, который представляет собой разницу между словарной дефиницией и бытовым использованием слова. И это не единственная трудность. Известно, что лексикона (выученных слов) и грамматики недостаточно, чтобы хорошо понимать носителей языка, а главное, чтобы эффективно коммуницировать в другом социуме.

Даже те, для кого язык является нативным, могут по-разному употреблять одни и те же слова, неодинаково называть одну и ту же вещь, даже в отдельно взятых регионах изучаемый язык будет различаться. В качестве примера приведем известное – *парадная* и *подъезд*, *поребрик* и *бордюр*,

демонстрирующие отличия лексических употреблений в речи петербуржцев и жителей других регионов России.

Подобная разница детерминирована тем, что в разных областях и даже в разных городах язык вбирает в себя культурные и исторические реалии местности, обогащаясь региональными словами, выражениями, которые не знакомы жителям из других уголков страны. Несомненно, подобная лексика особенно сложна для иностранца, попавшего в иную языковую среду. Однако «...когда усвоение языка достигает полноты, человек одновременно получает огромное духовное богатство, хранимое языком, проникает в новую национальную культуру» [3, с. 5].

По занимаемой территории Российская Федерация является самым крупным государством в мире, и в такой обширной стране языковые особенности варьируются от Камчатки до Урала, от Урала до европейской части. Потому иностранному студенту, приезжающему в Россию учиться, придется не только осваивать русский язык, но и знакомиться с культурой страны.

При обучении иностранца своему родному языку учителю не стоит забывать, что язык представляет собой живой организм, понятные уральскому, например, жителю выражения будут неясны китайцу, год прожившему в Москве. Важно понимать, что проблемы изучения языка являются и проблемами обучения.

Учебники и словари, грамматические справочники и методические пособия, безусловно, играют основную роль в изучении языка, но, принимая во внимание его региональные лингвокультурные особенности, необходимо сделать процесс обучения более релевантным, эффективным и привлекательным. Речь идет о том, чтобы изучение не сводилось только к запоминанию языковых форм, овладение языком должно проходить как в детстве, «натуральным» способом – через знакомство с культурой, историей, традициями, обычаями народа-носителя.

В методике обучения русскому языку как иностранному существует множество способов, помогающих освоить язык, и, как показывает практика, один из эффективных приемов – это экскурсии, предполагающие включение в бытовую жизнь социума, коммуникативные контакты с носителями языка. Несомненно, подобная работа трудоемка и включает предварительную подготовку – разработку аудиторного занятия с изучением лексическо-тематического поля, чтением текста по теме, организации диалогов, только тогда для обучающегося занятие-экскурсия станет познавательным и интересным.

Все вышесказанное показывает необходимость составления некоего компендиума – лингвокультурологического словаря по реалиям региона с языковой и дидактической направленностью.

«Отечественное лингвострановедение ведет свое начало с 70-х гг. XX в. Его основоположниками являются Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, которые и ввели в практику термин „лингвострановедение“» [10].

На сегодняшний день словари, отражающие культурные, географические и исторические реалии России, разработаны. Самые известные – «Лингвострановедческий словарь национальных реалий России», «Россия. Большой лингвострановедческий словарь» – призваны помогать иностранцу осваивать русский язык через культуру страны [7, 8].

В словарях подобного рода, кроме представления какого-либо понятия, дается подробное его описание, примеры использования, часто сопровождаемые иллюстрациями. Стоит заметить, что чтение такого словаря весьма интересно не только для китайца, финна или француза, изучающего русский язык, но и для носителя языка.

Тематика русских лингвострановедческих словарей довольно обширна, как и территория страны, поэтому всех реалий охватить попросту невозможно, поскольку речь жителей регионов необыкновенно богата на «свои» слова и выражения.

Здесь приходит на помощь другая перспективная область методической работы – лингворегионоведение. В отличие от лингвострановедения оно подробнее рассматривает вопросы культуры и истории конкретного края, точнее представляет реалии той местности, в которой учится иностранный студент, а следовательно, более эффективно способствует изучению языка.

Актуальность лингворегионоведения очевидна, поскольку изучающий русский язык иностранец должен обладать лингворегионоведческой компетенцией, позволяющей ему быстро и успешно социализироваться в новом социуме. Следовательно, словари лингворегионоведческой направленности весьма необходимы: «...знания собственно вербального кода (т. е. языка) и правил его использования оказывается недостаточно для успешного общения с носителем того или иного языка, необходимо еще овладеть внекодовыми знаниями, вернее, тем, что принадлежит невербальным кодам культуры того лингвокультурного сообщества, для которого используется язык является родным» [5, с. 7].

Проект по созданию лингворегионоведческого словаря актуализирует следующие вопросы: как должен выглядеть такой словарь, какие тематические группы включать, какие содержать пометы, контексты, иллюстрации? Здесь представляется большая область для творчества и изобретательности, но с опорой на существующие разработки лингвострановедческих словарей. Как пишет В. В. Морковкин, «в настоящее время словари являются, вероятно, самыми популярными справочными книгами. Они настолько прочно вросли в нашу жизнь, в учебный процесс, что трудно найти человека, который не имел бы представления о значении самого слова “словарь”. Однако что же такое словарь? Если обратиться за ответом на этот вопрос к известному словарю С. И. Ожегова, то на с. 720 можно прочитать: “Словарь – сборник слов в алфавитном порядке, с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык”. И действительно, это определение не противоречит нашему повседневному опыту. До сих пор в русских словарях лексический материал располагался главным образом по алфавиту. Мы настолько привыкли к подобному расположению, что оно кажется нам самым разумным, наиболее удобным и единственно возможным. А между тем это не совсем так» [9, с. 30].

При разработке словаря необходимо подчеркнуть учебную, лингводидактическую направленность его материала, содержащего актуальный культурный контент региона для иностранных студентов и обучающихся. К примеру, большую перспективность имеет описание географических реалий в Уральском регионе: названия городов или каких-либо городских локаций имеют свое звучание, отличное от официального, которое можно встретить в отдельных словарях. Сокращение названия города *Екатеринбурга* до трех букв – *Екб* (*екабэ*) или название места гуляний горожан – *Плотинка*.

В рамках такой методической работы представляется очень важным и интересным презентация темы «История Урала», включающая подтемы, касающиеся географии, природы региона и биографии людей, живших здесь. Это актуально и потому, что на историю Уральского региона оказали влияния и события, происходящие в стране, что, несомненно, отразилось в языке уральцев. Это и эпоха *Демидовых*, и колонизация Урала, освоение его земли, богатой на полезные ископаемые, *Великая Отечественная Война*, уральские заводы, выпускавшие танки и тяжелые орудия, и, на-

конец, первый Президент России – *Борис Николаевич Ельцин*, который родился и жил на Уральской земле.

Для того чтобы понять предложение *Пойдем в Храм-на-Крови*, иностранец должен знать, что такое *Храм-на-Крови*, почему он носит такое название, в словаре необходимо описать историю создания этого православного собора, добавить иллюстрацию, что не только даст практическую пользу в языковом плане, но и предоставит информацию об истории региона и всей страны. А любая ассоциативная цепочка, возникающая при таком знакомстве с памятниками культуры, помогает лучше усваивать язык, дает возможность успешно развивать речевую компетенцию.

Аналогичным образом можно рассказать и об *Ипатьевском доме*, и о *Ганиной Яме*. Данные реалии, помимо знакомства с языком и историей, дают возможность более глубоко понять характер русского человека, воспитывают в обучающемся более теплые отношения к русскому народу.

Материал, представленный в словарной статье, должен быть описан в доступном для студента формате, возможно, содержать перевод, сопровождаться информационным контекстом. «Новой тенденцией в лингвострановедении является применение комплексного подхода к лексикографическому описанию топонимов при помощи как исчерпывающего вербального толкования, так и графических иллюстраций» [6]. Природа, промышленность, культура, история, география Уральского региона, безусловно, должны найти отражение в словаре. Предполагается, что лингворегионоведческий словарь будет содержать только актуальную лексику для иностранного гражданина.

Создание лингворегионоведческого словаря – это трудоемкий процесс, но все старания по его созданию, несомненно, окупятся. Как пишут З. Д. Батталова и Р. Г. Давлетбаева в статье «Коннотативная лексика как одно из средств формирования языковой личности», «за каждым национальным языком стоит национально-культурная специфика образа мира, в связи с этим, овладение русским языком способствует проникновению в менталитет, жизнь и дух другого народа» [1].

Таким образом, проект лингворегионоведческого словаря – перспективный инструмент для изучения языка, способный при всех своих достоинствах и недостатках облегчить работу как преподавателя, так и студента.

## Список литературы

1. *Батталова, З. Д.* Коннотативная лексика как одно из средств формирования языковой личности / З. Д. Батталова, Р. Г. Давлетбаева. Текст: электронный // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Сер.: Педагогические науки. 2017. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konnotativnaya-leksika-kak-odno-iz-sredstv-formirovaniya-yazykovoy-lichnosti>.
2. *Верещагин, Е. М.* Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. Москва: Русский язык, 1980. 320 с. Текст: непосредственный.
3. *Верещагин, Е. М.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. 4-е изд. Москва: Русский язык, 1990. 246 с. Текст: непосредственный.
4. *Виноградов, В. В.* Лексикология и лексикография: избранные труды / В. В. Виноградов. Москва: Наука, 1977. 312 с. Текст: непосредственный.
5. *Гудков, Д. Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. Москва: Гнозис, 2003. 288 с. Текст: непосредственный.
6. *Кантышева, Н. Г.* Принципы лексикографирования номенов в лингвострановедческом словаре / Н. Г. Кантышева. Текст: электронный // Вестник Челябинского государственного университета. 2015. № 27 (382). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsiyu-leksikografirovaniya-nomenov-v-lingvostranovedcheskom-slovarе>.
7. *Лингвострановедческий словарь национальных реалий России: Словник базового уровня* / О. Е. Фролова, Т. Н. Чернявская, В. И. Борисенко [и др.]. Москва: [Б. и.], 1999. 59 с. Текст: непосредственный.
8. *Россия.* Большой лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Ю. Е. Прохорова. Москва: АСТ-Пресс, 2009. 725 с. Текст: непосредственный.
9. *Морковкин, В. В.* Идеографические словари / В. В. Морковкин. Москва: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1970. 235 с. Текст: непосредственный.
10. *Шарафутдинов, Р. Р.* Лингвострановедение и его роль в иноязычном образовании / Р. Р. Шарафутдинов. Текст: электронный // Вестник Казанского технологического университета. 2008. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedenie-i-ego-rol-v-inoyazychnom-obrazovanii>.